

STUDIA IBERYSTYCZNE

11
2012

LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO

Languages in Contrast: the Case of Spanish and Polish

**Języki w kontraście:
na przykładzie języków hiszpańskiego i polskiego**

**eds.
Andrzej Zieliński
R. Sergio Balches Arenas**



Kraków

© Copyright by Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
and individual authors, 2012

Corrección lingüística: Ramon Lodeiro Vales
Redacción: Edyta Wygonik-Barzyk
Corrección de pruebas: Justyna Rybka
Composición y ajuste: Małgorzata Manterys-Rachwał
Diseño de portada: Igor Stanisławski

La publicación está subvencionada
por la Facultad de Filología de la Universidad Jaguelónica

Publicado en forma de e-book junto con las 100 copias en papel
La versión principal es la versión en soporte digital

ISSN 2082-8594

KSIĘGARNIA AKADEMICKA
ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks: 012 431-27-43, 012 663-11-67
e-mail: akademicka@akademicka.pl

La librería digital:
www.akademicka.pl

Índice

Andrzej Zieliński: Presentación.....	5
R. Sergio Balches Arenas: Prefacio.....	7

I PARTE LENGUAS EN CONTRASTE: EL CASO DEL ESPAÑOL Y POLACO

Gala Arias: Diferencias léxicas entre el polaco y el español: los falsos amigos.....	11
Marek Baran: Formas nominales y pronominales de tratamiento: perspectivas de estudios contrastivos en el ámbito sociopragmático.....	27
Beata Brzozowska-Zburzyńska: ¿Los usuarios de lenguas diferentes entienden y dividen el tiempo cronológico del mismo modo? – el caso del español, francés y polaco.....	57
Raúl Fernández Jódar: Teoría y actualidad de los errores por interferencia desde un punto de vista pedagógico.....	69
Danuta Kucała: Sobre algunos nexos subordinantes en español y en polaco: tipos de estructuras que enlazan y diferenciaciones entre el registro escrito y el hablado.....	83
Wiaczesław Nowikow: Acerca de las relaciones entre el aspecto y el modo accional desde una perspectiva tipológico-comparada ...	97
Wiaczesław Nowikow: La organización de los sistemas temporales del español y del polaco: análisis contrastivo de los tiempos verbales.....	119
Aneta Pawlak: El uso de la coma en las estructuras explicativas y especificativas: un estudio contrastivo español-polaco.....	135
Marta Pawłowska: Gerundio español e <i>imiesłów</i> polaco: aproximación a un estudio morfosintáctico contrastivo.....	147

Cecylia Tatoj: Los estereotipos arraigados en la lengua: el concepto de derecho e izquierdo en español y polaco.....	165
Mirosław Trybisz: Propiedades sintáctico-semánticas de algunos adjetivos de relación temporal: <i>antiguo</i> y <i>actual</i>	179
Weronika Urbanik-Pęk: Asimilación fonética anticipatoria de las consonantes nasales en los vocablos polacos y españoles.....	193
Elena Bárcena Madera, Bożena Wisłocka Breit: La traducción intercultural de lenguajes especializados: el caso del lenguaje enológico.....	207
Andrzej Zieliński: Relaciones deícticas espacio-temporales: análisis comparativo del sistema de los demostrativos polacos y españoles.....	221

II PARTE RESEÑAS

Ewa Stala reseña a Daniel Gallego Hernández, <i>Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español</i>	239
<i>Studia Iberystyczne</i> : volúmenes publicados.....	241
<i>Principales normas de redacción de Studia Iberystyczne</i>	243

Ewa Stala reseña a Daniel Gallego Hernández,
Traducción económica y corpus:
del concepto a la concordancia.
Aplicación al francés y al español

Publicaciones Universidad de Alicante,
Alicante, 2012, 370 pp.

El autor de este libro es profesor en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante y su obra se enfoca en lo que forma el centro de sus estudios y su labor didáctica: traducción económica, comercial y financiera. De hecho, el libro es una suma de un esbozo científico y un manual cuyo objetivo principal es mostrar el manejo de textos paralelos alojados en la web en su aplicación a la práctica traductora. Asimismo, esta web puede ser interpretada como fuente de consulta directa, o sea, como una fuente lingüística (*web as corpus*) o como una compilación de textos del traductor (*web for corpus*) – la especificación de las diferencias se halla en las págs. 176-177. De los siete capítulos que forman esta obra, los tres primeros constituyen su parte teórica. Primero, el autor presenta las dificultades en cuanto a la definición del término *traducción económica*, entrelazada con otros tipos de traducciones y de múltiple carácter, y analizar las referencias bibliográficas relacionadas con su óptica. Es donde (pág. 82) define la *traducción económica* de manera amplia,

[...] entendida como la traducción para el ámbito económico, ya sea en su dimensión disciplinar, ya sea en su dimensión profesional, que tiene lugar en el marco no solo de las relaciones internas mantenidas entre los miembros de una organización [...] sino también de las relaciones que las organizaciones mantienen con foros agentes externos a el”.

Mientras el cap. 4 es una introducción a Internet, prácticas de traducción y documentación, el siguiente nos acerca a la temática de textos paralelos, el buscador Google y la consulta on-line del traductor. Allí el autor introduce el término de *textos paralelos*: los que proporcionan al traductor conocimientos específicos sobre los textos originales que traduce. La parte que más se asemeja al manual, por lo que puede resultar de más interés para los traductores ya que es la aplicación real y práctica de las teorías previamente expuestas, son los capítulos 6 y 7. Allí es donde el autor aplica el método de la *web as corpus* (cáp. 6) y *web for corpus* (cáp. 7) para presentar el mecanismo de la traducción de una serie de textos de índole económica que suponen cuatro situaciones de traducción francés-español y cuatro de español-francés. Como observa el mismo autor, ambos métodos tienen sus ventajas y desventajas, pero ambos son complementarios a otros métodos y sirven para acceder a la explotación de textos paralelos a través de Internet. Obviamente la limitación de este tipo de traducción la pueden constituir tanto el carácter de los textos como las lenguas que, más allá de las manejadas en la obra (español, francés, inglés), no siempre están extendidas en estas fuentes. Resumiendo, el libro cumple con los requisitos de un trabajo científico (además de la exposición clara de las teorías de la traducción y los términos introducidos y analizados, vale la pena remitir a la bibliografía que comprende más de 300 obras de distinto tamaño) y puede resultar útil a los que quieran acercarse a la práctica de la traducción o mejorar su taller traductológico.

Ewa Stala
Uniwersytet Jagielloński